

**Д. Ермакова**

## ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Стереотип представляет собой нечто постоянное, устоявшееся как шаблон, часто применяющийся без раздумий, что позволяет экономить человеку его мыслительные усилия при восприятии сложных социальных явлений. Термин *речевой (языковой) стереотип* используется в качестве синонима понятия речевого клише, воспроизводимого целиком из памяти носителями языка в речи. Наряду с этим в лингвистической теории употребляются следующие термины: *фразеологизм, идиома, штамп, стереотипизированный оборот, устойчивое сравнение, клише* и т.д. («лихие девяностые», «Москва белокаменная», «глядеть сквозь пальцы»).

Своеобразие той или иной картины мира наиболее наглядно можно проследить на примере языковых стереотипов – в том пласте языка, в котором непосредственно собраны результаты культурного опыта. В этом плане определенный интерес представляют фразеологические единицы, которые имеют одинаковый смысл при различии лексико-грамматической

и внутренней образной форм: рус. *Делать из мухи слона*, араб. *Делать из зернышка гору*, англ. *Делать горы из кротовых холмиков*, кит. *Написать большую статью на маленькую тему*. Данные фразеологические единицы отражают, с одной стороны, типологическую общность мышления, а с другой – особенности народных традиций, быта, культуры, национальной психологии. Дело здесь не только в различном конкретно-языковом воплощении семантической функции «маленький / большой», но и в том, что в качестве критериев для ее выражения выбираются, как правило, значимые для данной культуры элементы (Н. В. Тимко).

Примеры переводческих приемов, использующихся при переводе текстов, содержащих лингвокультурные стереотипы: стратегия форенизации, стратегия доместикации, стратегия сохранения стереотипа, стратегия заимствования стереотипа, стратегия смягчения стереотипа.

У каждого народа есть свой, чисто национальный подход к некоторым предметам и явлениям, не совпадающий со взглядом на них других народов. Эти расхождения не поддаются нивелированию с помощью переводческих трансформаций. Так, например, у некоторых народов Юго-Восточной Азии похороны – веселый праздник. Собравшиеся искренне верят, что покойный переселился в лучший мир, и радуются за него. Как достичь равноценности регулятивного воздействия при переводе сюжета о таких похоронах? Или как добиться этой равноценности при переводе рекламы свиной колбасы на языки мусульманских народов, считающих свинину нечистым мясом? Можно было бы заменить поминки именинами или свинину бараниной, но такая сверхтрансформация абсурдна, поскольку ничего не оставляет от содержания исходного текста (Л. В. Кушникова).

Из этого следует, что возможность достижения равноценности регулятивного воздействия исходного текста и текста перевода, содержащих лингвокультурные стереотипы, с помощью переводческих трансформаций небеспрельна и что мера этих трансформаций ограничена.